

Caros colegas,

Solicita-me a editora Helmut Buske Verlag que como autora deste dicionário técnico divulgue entre os colegas que estiveram presentes no Congresso de Tradução Internacional de Ciências da Saúde em Lisboa este livro, essencial para o apoio no trabalho de tradução e interpretação de alemão-português, quer na área social quer na área da saúde.

O grupo alvo deste dicionário são todos os médicos alemães que têm contacto diário com a língua portuguesa, quer com pacientes quer com colegas. Além disso, este primeiro dicionário de medicina alemão-português serve também como um livro de referência para estudantes e tradutores profissionais da área da medicina e social.

Com cerca de 7.000 palavras-chave, o „Dicionário Médico Alemão-Português“ apresenta-nos um vasto leque de termos na área da medicina e das ciências da saúde. O dicionário inclui, para além dos lemas, sinónimos que se podem utilizar no dia-a-dia numa linguagem menos comum, bem como termos específicos de medicina, fornecendo explicações detalhadas dos mesmos termos.

Os colegas que se demonstrarem interessados em adquirir este material de apoio podem fazê-lo sem qualquer problema através da internet, directamente para a editora www.buske.de ou através do endereço www.amazon.de (dando a indicação do título do dicionário ou do nome da autora) ou, ainda, de forma mais morosa encomendando a uma livraria no vosso país.

Desde já agradeço em nome da editora (e meu também, naturalmente) a atenção que dispensaram e ponho-me à vossa disposição para esclarecer qualquer dúvida que possa surgir. Desta maneira me despeço na esperança de que, talvez, no próximo congresso, possamos trocar impressões e sugestões.

Com os melhores cumprimentos,
Maria João Varela
i.A. Helmut Buske Verlag

Mit rund 7.000 Stichwörtern umfasst dieses deutsch-portugiesische Wörterbuch den aktuellen Basiswortschatz aus den Bereichen Medizin, Klinik und Gesundheitswesen.

Der übersichtliche Aufbau der Einträge und die ausführlichen Erläuterungen der Termini machen das Wörterbuch zu einem zuverlässigen Hilfsmittel für Ärzte, medizinisches Fachpersonal, Beschäftigte im Gesundheitswesen, Studierende und Fachübersetzer.

ISBN 978-3-87548-402-1



www.buske.de

Buske

Varela Medizinisches Wörterbuch Deutsch – Portugiesisch

PORTUGIESISCH

Buske

Maria João Varela Pinto de Oliveira

torosa -
tensão de Aquiles. 2) Contrações
espasmódicas do músculo eleva-
dor da pálpebra superior na doen-
ça de Basedow.
Abbau *m* deterioração *f*; catabolismo
m. **geistiger A.** deterioração men-
tal.
Abbruchblutung *f* hemorragia *f* por
deprivação estrogénica.
Abdomen *n* (Bauch) Abdómen *m*;
ventre *m*; barriga *f*.
Abdominalatmung *f* respiração *f* ab-
dominal. Respiração feita através
do diafragma.
Abduktion *f* (lat. abductione) abdu-
ção *f*. Movimento de um membro
ou de um dos seus segmen-

Ablaktation *f* (Abstillen) ablação
f. Cessação da amamentação.
Ablatio *f* (lat.) (Amputation; Abtra-
gung) Ablação *f*; amputação *f*;
extirpação *f*. Remoção cirúrgica de
uma parte do corpo.
Ableitung *f* drenagem *f*.
Ablepharie *f* ablefaria *f*. Ausência
congénita total das pálpebras.
Abmagerung *f* emaciação *f*. Ema-
grecimento patológico.
Abmagerungskur *f* cura *f* de ema-
grecimento.
Abnabelung *f* onfalotomia *f*. Secção
do cordão umbilical.
ABO-Blutgruppensystem *n* sistema
m dos grupos sanguíneos ABO.

Medizinisches Wörterbuch Deutsch - Portugiesisch